

## LAS "RECEPTES DE MESTRE MIQUEL"

JAVIER SORNI y JOSE M<sup>a</sup> SURÉ

Cátedra de Historia de la Farmacia y Legislación Farmacéutica.  
Facultad de Farmacia, Barcelona.

En Madrid, en la Biblioteca Nacional, bajo la signatura *Ms. 10.162*, se halla un interesante libro del siglo XV que encierra tres manuscritos en catalán de carácter médico-farmacéutico. El primero, que comprende los folios I al LXXVI, es la "Cirugia Prácti-ca" de *Lanfranc*, traducida y adicionada por *Maestre G. Salvà*, que era, según el propio prólogo, "bachiller licençiat de Montpellier en la art de medicina" (f. I). El segundo son unos apuntes de medicina y recetas que empiezan a continuación del anterior y terminan en el folio CX. Finalmente, entre el CXI y el CVIII, se hallan las "Receptes de Mestre Miquel".

*Domínguez Bordona* reseña el libro en su "Catálogo de Manuscritos Catalanes en la Biblioteca Nacional"(1).

-118 fs.- 212 x 150 mm.- L. del s. XV.- Caps. rojas y azules, alternando.- Zapa.

Pertenció al *Marqués de Santillana* (1398-1458), y el 14 de agosto de 1884 fue incorporado a la Biblioteca Nacional procedente de la biblioteca de los *Duques de Osuna y del Infantado*(2).

Las "Receptes de Mestre Miquel" ocupan un total de ocho folios escritos por ambas caras con un tipo de letra que puede catalogarse de minúscula gótica humanística del siglo XV.

Encabezamiento: "Receptes de Mestre Miquel" (f. CXI)

Empieza: "Item nota lengoento paunatso..." (f. CXI)

Acaba: "... fora de continent / Deo gracias, Bartolomeus" (f. CXVIIIv)

El nombre que figura al final, *Bartolomeus*, está escrito en caracteres griegos y, probablemente, es el del copista.

Se ignora la identidad de *Mestre Miquel*. Cuanto se ha podido saber de él es por el propio recetario, y lo único que pone de manifiesto es que estuvo en Grecia, en donde pudo experimentar un emplasto (f. CXIII), y también en "terres de india", en una ciudad llamada "barabaur", donde un "mestre de judea" curó de una pierna a un sabio filósofo de un caballero francés (f. CXIII y CXIIIv).

Las tierras de India en las que *Mestre Miquel* dice haber estado, posiblemente es Africa, en donde era más probable encontrar un "mestre de judea"; "barabaur" podría ser Berberia. Apoya esta hipótesis otra referencia que da el propio autor del recetario: "Per a eura çiatuca yo mestre miquel ho viu fer a preste johan de les indies a un philosoph he mestre en medicina..." (f. CXVv), es decir, que conoció nada menos que al casi le-

gendario *Preste Juan de las Indias*, identificado a partir del siglo XIII con el soberano de Etiopía, y que figura dibujado en pleno África en el Atlas catalán de 1375 de *Abraham Jafuda Cresques* en el que se señalan las rutas de las especias (3).

En total, en el recetario, se describen cuarenta y cinco recetas, encabezadas por su aplicación terapéutica y el clásico R (Recipe). Diez de ellas se presentan bajo la forma de una receta típica, es decir, un ingrediente debajo de otro indicando las cantidades por el sistema habitual en farmacia, aunque con poco acierto, pues, en más de una ocasión, indica que debe tomarse a partes iguales un solo ingrediente. De estas diez, tres aclaran algunas cuestiones de carácter operatorio.

Además de las recetas propiamente dichas, el recetario cita 16 aceites, 15 ungüentos, 7 electuarios, 5 conservas y 8 cordiales.

Por lo que respecta a la naturaleza de las recetas, destaca la ausencia de contenido mágico o religioso. Únicamente hay una que consiste en una oración y un sencillo rito para curar "foch saluatge e sagre" (f. CXV), y si bien el nombre de Dios aparece en cinco recetas más, la invocación es marginal a la receta.

Salvo una, para combatir la tifa, que consiste en untarse la cabeza con el aceite en el que se han dejado morir seis ratas, tampoco las hay de repugnantes.

Por otra parte, la mayoría de los ingredientes que componen sus fórmulas son los clásicos de la Baja Edad Media, e incluso de la Edad Moderna, al igual que algunas de sus recetas, como el "Emplastro de Guillem" (f. CXVv) o la "Polvora de ben Mesue" (f. CXVI). La mayor parte de los aceites, ungüentos, emplastos, electuarios y conservas que cita se hallan también en la "Concordia" barcelonesa de 1511(4).

## BIBLIOGRAFIA

- DOMÍNGUEZ BORDONA, J.: "Catálogo de los Manuscritos Catalanes de la Biblioteca Nacional". Patronato de la Biblioteca Nacional. Madrid, 1931. Pág. 76.
- SCHIFF, MARIO: "La Bibliothèque du Marquis de Santillane". Lib. Emile Bouillon, Ed. Paris, 1905. Pág. 207/208.
- "Gran Enciclopedia Larousse". Editorial Planeta S.A. T. IV. Barcelona, 1973. Pág. 253. Un facsímil del Atlas de Abraham Cresques, cuyo original se halla en la Biblioteca Nacional de París, se expone en la "Sala Ramón Llull" del "Museu Marítim de Barcelona", y está reproducido en "El Museu Marítim de Barcelona" (Barcelona, 1984. Pág. 82), de J. M<sup>o</sup> Martínez-Hidalgo.
- "Concordia apothecariorum Barcinone in medicina Compositis" (Barcelona, 1511). Libro impreso por Carlos Amordó. El único ejemplar conocido de esta obra se halla en la Unidad de Historia de la Farmacia y Legislación farmacéutica de la Facultad de Farmacia de la Universidad de Barcelona. En 1980, el *Centre de Publicacions, Edicions, Interacció Científica i Extensió Universitària* (Universidad de Barcelona) llevó a término una edición facsímil de este libro con introducción y comentarios del Prof. Dr. José M<sup>o</sup> Subé.

En las páginas siguientes se reproduce el original en la primera columna y la transcripción en la segunda.

Para la transcripción de las "Receptes de Mestre Miquel" se han seguido las siguientes normas de transcripción: Desarrollo de las abreviaturas, a excepción de las dudosas o poco claras, separación de palabras, regularización de *lj* y *wy* y utilización del guión para separar sílabas al final de línea. Se ha respetado la distribución del texto por líneas y folios. Los nombres propios se han transcrito con la inicial en mayúscula.

## NOTAS

- (1) "E mirra" figura en el margen izquierdo con el mismo tipo de letra.
- (2) En el margen derecho, al lado de "Iopis", está escrito con la misma letra: "Iupinus auramentus".
- (3) Aquí se halla dibujada una mano cuyo dedo índice señala la receta.

CXI

Receptes de mestre Miquel

Receptes de mestre miquel  
 Item nota lengoento paunardo y refredar  
 les nafres he ulcers he plagues  
 R serusa  
 he litargiri . ad . ʒ . ʒ .  
 Cera nova . ad . ʒ . ʒ .  
 Oly rosado . ʒ .  
 Camfora . ʒ .  
 E ver de rampe . ad . ʒ . ʒ .  
 E pedra sanguinea . ad . ʒ .  
 Sia fet unguent

Ungoent de spana drap p' rebre  
 ler les ulcers  
 R oly comu . ʒ . ʒ .  
 E picia grecis . ʒ . ʒ .  
 E litargiri . ʒ . ʒ .  
 E crasso de eastro . ʒ . ʒ .  
 E piuque d'iris . ʒ . ʒ .  
 E turis mastiçis . ʒ . ʒ .  
 E campi coris . ʒ . ʒ .  
 E sia disolt al foch lent he fet la peça que vol  
 rasforuir p' lo mestre d. Alenfranch.  
 Per morondas.  
 R oly de nosam . ʒ . ʒ .  
 Oly de coloquintida . ʒ . ʒ .  
 E lic qui es soco de frut d. arbre . ʒ . ʒ .

Item nota lengoento paunardo y refredar  
 les nafres he ulcers he plagues.

R serusa  
 he litargiri  
 Cera nova  
 Oly rosado  
 Camfora  
 E ver de ramis  
 E pedra sanguinea  
 Sia fet unguent.

Ungoent de spana drap per diso-  
 ler les ulcers.  
 R oly comu  
 E picia grecis  
 E litargiri  
 E crasso de eastro  
 E piuque d'iris  
 E turis mastiçis  
 E campi coris  
 Esia disolt al foch lent he fet la peça que vol  
 rasforuir per lo mestre d. Alenfranch.  
 Per morondas.  
 R oly de nosam  
 Oly de coloquintida  
 E lic qui es soco de frut d. arbre

CXIV

auras çafra escrupol y mig per fer lo oly de  
 la coloquintida tol .i. goto de oly comu he met  
 lo en .i. gobell de malvesia en caçola he met  
 hi lo oly que manq .i. poch he fes que sia  
 passat per .i. çedaç he que sia colat he lo dit vi  
 mesclat ensemps maravellosament obra en lo  
 cas.  
 Per retasats vella o nova  
 Camparu he plantagna . ʒ . ʒ .  
 E mirra . ʒ . ʒ .  
 E alum de roca he feloriseris ensenso mas-  
 coli e çercacola e goma arabicha . ʒ . ʒ .  
 bogia e guarofoli  
 E pebre longo . ad . ʒ . ʒ .  
 E cayenlla . ʒ . ʒ .  
 E cubebes . ʒ . ʒ .  
 E stelogia redonda . ad . ʒ . ʒ .  
 E gençana . ʒ . ʒ .  
 E brihonia . ʒ . ʒ .  
 E pelitre . ʒ . ʒ .  
 E centaura menor . ʒ . ʒ .  
 E mel rosat . ad . ʒ . ʒ .  
 E sia fet lo dit ungoent de que és molt  
 çerto provat.  
 Lavanda y retasats nova ho vella.  
 Melot pateçi . ʒ . ʒ .  
 E murta . ʒ . ʒ .  
 E guarofoli . ʒ . ʒ .  
 E canyella . ʒ . ʒ .

auras çafra escrupol y mig per fer lo oly de  
 la coloquintida tol .i. goto de oly comu he met  
 lo en .i. gobell de malvesia en caçola he met  
 hi lo oly que manque .i. poch he fes que sia  
 passat per .i. çedaç he que sia colat he lo dit vi  
 mesclat ensemps maravellosament obra en lo  
 cas.

Per retasats vella o nova.  
 Camparu he plantagna  
 E mirra (1)  
 E alum de roca he feloriseris ensenso mas-  
 coli e çercacola e goma arabicha  
 bogia e guarofoli  
 E pebre longo  
 E cayenlla (sic)  
 E cubebes  
 E stelogia redonda  
 E gençana  
 E brihonia  
 E pelitre  
 E centaura menor  
 E mel rosat  
 E sia fet lo dit ungoent de que és molt  
 çerto provat.  
 Lavanda y retasats nova ho vella.  
 Melot pateçi  
 E murta  
 Guarofoli  
 Canyella

- Cercacola . 3 . 1 .
- Copastach . 3 . 1 .
- Ensenso . 3 . 1 .
- E mol de ceruo . 3 . 1 .
- E aygua de vida . 3 . 1 .

El la se pot fer com malvesia ho si vols q sia yfeta met lo de malaestia com lay guo de vna en .ii. del vi sola calfar longe del foch mit dos (...) del vi en aquell vela poluora de fer la deseca deu volent

Per porcellanes a curar

Abrihomo broyda he bretonega e cent uz granca he sana munda he fina pendula fet per eguals parts de la fina pendula una (...) I. pus que de totes les altres herbes, polvoritzats ho, espes ab vin blanc he mel espumada sia donat mig gobellet, rebeu de matí a beure.

- Poluora plaçar les venes
- Lytagiri
- Extramentum romanum . 3 . 3 .
- Argent sublimat
- Lapis calame maris . 3 . 1 .
- Orpiment . 3 . 1 .
- Etihar pulvis
- Lo roptori sia posat primerament ab la forma del anel de sobre . ben pijat plo temps

Cercacola  
Mastech  
Ensenso  
E mol de ceruo  
E aygua de vida  
Ella se pot fer com malvesia ho si vols que sia perfecta met lo vi de la malvesia com laygua de vida en .II. (...) del vi, fa la calfar longe del foch, mit dos (...) del vi en aquell de la poluora desfet lo desseca Deu volent.

Per porcellanes a curar.  
A brihonia broyda he bretonega e cent uz (?) granea he sana munda he fina pendula fet per eguals parts, de la fina pendula una (...) I. pus que de totes les altres herbes, polvoritzats ho, espes ab vin blanc he mel espumada sia donat mig gobellet, rebeu de matí a beure.  
Poluora per laçar les venes.

- R lytagiri
- E atramentum romanum
- E argent sublimat
- E lapis calame maris
- E orpiment
- Et siat pulvis
- E lo roptori sia posat primerament ab la forma del anel de sobre ben pijat per lo temps

de .i. hora he mija despus leva lo dit roptori he posa de sobre del unto subtil que levara la escara del roptori he a presq lo scara del roptori auras levada posa de la dita poluora damunt e l'exa la star per mig jorn he apres leva la poluora he ab punta d'una lançeta leva he talla la, he apres solda la sesura.

Per lo cas matex.  
R poluora sal de Cerdenya he salfarouio he .I. poca de poluora de gonbarda he lytagiri he vidriol seco he argento sublimat he lapis (2) he aygua fort he calç, tanta que rosegue, he met .i. del orpiment he sia fet lo roptori per laçar tota vena o arteria.

- Poluora p retasats p atovats letovari
- R bretonegua
- E rubea tintoriuz
- E regalicie
- E declimi
- E farine greçis
- (?) andoli
- E calacutis
- Momia
- E riubarberuz
- Sia donat ab aygua de capilli veneris

Inyng arany

Item emplastre per retasats en lo (...) de les fisiques, provat per mestre Miquel en Greçia.

- R peguola he ruda he rasina . 3 . m .
- E lagrimonia (...) e graso d'omo
- E acelor blanch que sia fort (...) E pren la peguola ella rasa mes en la cetor he met ho al foch en manera que sia disolt he leva lo del fogo he met ho en loch que sia foch mit, he quant tu volras laçar
- Prend de la grana
- E mustia
- E bolier mija
- E yreca
- E arestologia redonda
- E sangue de drago
- E nsenso
- E grana
- E cercacola
- E mel rosat colat
- O lo que conexas que fa menester he met lo a bollir al foch, sia mes en loch a refredar he malaxa lo molt fort entre les mans, que s'haiga totes les coses dites, per mi provat, per mi en Greçia.
- Item yo mestre Miquel fuy en les

Item emplastre per retasats en lo (...) de les fisiques, provat per mestre Miquel en Greçia.  
R peguola he ruda he rasina  
E lagrimonia (...) e graso d'omo  
E acelor blanch que sia fort (...) E pren la peguola, ella rasa mes en la cetor, he met ho al foch en manera que sia disolt he leva lo del fogo he met ho en loch que sia foch mit, he quant tu volras laçar  
Prend de la grana  
E mustia  
E bolier mija  
E yreca  
E arestologia redonda  
E sangue de drago  
E nsenso  
E grana  
E cercacola  
E mel rosat colat  
O lo que conexas que fa menester, he met lo a bollir al foch, sia mes en loch a refredar he malaxa lo molt fort entre les mans, que s'haiga totes les coses dites, per mi provat, per mi en Greçia.  
Item yo mestre Miquel fuy en les

terres de india p .i. savi philo soph de .i. muiller de frança q o vin unguent en fantasia sus la cama de que no podia guarir sifon d'aquest mestre de judea una ciutat q s'haia barabaut

R alguna egrasa de porco he roso de ou e l'argenta viva en unguent que es molt singular per mi provat

- Per forniment de la caixa, diversos.
- Oly rosat
- Oly de camamille
- Oly de lyri
- Oly alfonsi
- Oly de termentina
- Oly d'anel
- Oly tauri
- Oly d'amelles dolces
- Oly d'amelles amargues
- Oly de ruda
- Oly de castor
- Oly de lonbricorus
- Oly de mastia
- Oly violat

terres de india per .i. savi philo soph de .i. cavaller de França que avia aguda .i. en Fancia sus la cama de que no podia guarir, sifon d'aquest mestre de Judea una ciutat que s'haia Barabaut, si li feu aquesta recepta  
R alguna egrasa de porco he roso de ou, e l'argenta viva en unguent que es molt singular, per mi provat.  
Per forniment de la caixa, diversos.  
Oly rosat  
Oly de camamille  
Oly de lyri  
Oly alfonsi  
Oly de termentina  
Oly d'anel  
Oly tauri  
Oly d'amelles dolces  
Oly de amelles amargues  
Oly de ruda  
Oly de castor  
Oly de lonbricorus  
Oly de mastici  
Oly violat

Oly balsami.  
 Oly cepinum.  
**Ungüents**  
 Ungüent de missa confectio  
 Ungüent fosch  
 Ungüent blanc de rasis  
 Ungüent de litarge  
 Ungüent de postemes  
 Ungüent mole de herba de nruys  
 Ungüent veneris  
 Ungüent egyptiach  
 De altesa composta  
 Ungüent grech  
 Ungüent marçaton  
 Ungüent rosati  
 Ungüent popoleon  
 Ungüent postolicon  
 Ungüent pontoligos  
**Empastres**  
 Losantos he segons arab  
 Empastres Guillem Seruent he aricoçi  
 Empastre apostolicon çirurgich  
 Empastre estomaticon confortatiu  
 Empastre triafarmacus  
 Empastre de milliet per madurar  
 Empastre de centaurea

Oly balsami  
 Oly cepinum  
**Ungüents**  
 Ungüent de missa confectio  
 Ungüent fosch  
 Ungüent blanc de Rasis  
 Ungüent de litarge  
 Ungüent de postemes  
 Ungüent molt desicatiu de niruis  
 Ungüent veneris  
 Ungüent egyptiach  
 De altesa composta  
 Ungüent grech  
 Ungüent marçaton  
 Ungüent rosati  
 Ungüent popoleon  
 Ungüent postolicon  
 Ungüent pontiligos  
**Empastres**  
 Losantos he segons arab  
 Empastres Guillem Servent he aricoçi  
 Empastre apostolicon çirurgich  
 Empastre estomaticon confortatiu  
 Empastre triafarmacus  
 Empastre de milliet per madurar  
 Empastre de çentaurea

Empastre de gracia dei  
 Empastre diaquilon liquidum  
 Empastre diaquilon comu  
 Empastre diapalma  
 Empastre diaquilon ab goma  
 Empastre atractiu  
 Empastre diaquilon magnum  
 E armoniach disolt  
**Letovaris**  
 Diafinicon  
 Dia catalicon  
 Dia prunis disolutiu  
 Dia gingeberos  
 Such de roses  
 Dia prunis refrescati  
 Dia magna  
**Conserves**  
 (?) rosarum  
 (?) violat  
 Sarop de borragens  
 Sarop de nenofar  
 Cardesitonis que. codony  
**Cordials**  
 Triaga  
 Matridat  
 Atanasia

Empastre de gracia dei  
 Empastre diaquilon liquidum  
 Empastre diaquilon comu  
 Empastre diapalma  
 Empastre diaquilon ab goma  
 Empastre atractiu  
 Empastre diaquilon magnum  
 E armoniach disolt  
**Letovaris**  
 Diafinicon  
 Dia catalicon  
 Dia prunis disolutiu  
 Dia gingeberos  
 Such de roses  
 Dia prunis refrescati  
 Dia magna  
**Conserves**  
 (?) rosarum  
 (?) violat  
 Sarop de borragens  
 Sarop de nenofar  
 Cardesitonis que. codony  
**Cordials**  
 Triaga  
 Matridat  
 Atanasia

liboy mais  
 Cuere rosat  
 Cuere violat  
 lytargia de perles  
 lytargia de gemis ab de or  
 Pera curar foch salvatge he  
 Lytargie vigna lo or següent  
 + Ihs + Ihs + Ihs + Sent Julia lauraua he  
 sa filla pa li portava es girava he demana  
 pare q es allo q or. e crema filla foch  
 salvatge pare ab q la pagaria filla ab cen  
 dra de fogar he ab saliva he fer ho an p  
 .viii. dies arreu pla man vreu la ora  
 he ab la saliva tocar heu ab lo dit dient lo  
 noj de Ihs tocs tps balancar heu la çendra  
 on mit he sera guarit ab de u  
 Per tot dolor ho imfladura  
 de membre ho de braç ho venne  
 fa aqt em pastre q p cert es  
 molt y fer q tot colp ho imfla  
 dura si aolaras en lo .vi. de u  
 tilitate en lo primer de trepenha  
**R** farina d.ordi he pols de murta he  
 grex de porch he vin he blanch he fo ho tot  
 coure en una çaga he met ho al foch. fa  
 empastre. posa lu calt tant cum pora çoportar  
 ho pusca

ffiborum (?) maius  
 Cuere rosat  
 Cuere violat  
 lytargia de perles  
 lytargia de gemis ab de or  
 Per a curar foch salvatge he  
 sagre diga la oració següent  
 + IHS + IHS + IHS + Sent Julia lauraua he  
 sa filla pa li portava, es girava he demana,  
 pare que es aliò que axi e crema, filla foch  
 salvatge, pare ab que l. apagaria, filla ab cen-  
 dra de fogar he ab saliva he fer ho an per  
 .VIII. dies, arreu per lo malü direu la ora (ció)  
 he ab la saliva tocar heu ab lo dit dient lo  
 nom de IHS tois temps he lançar heu la çendra  
 damunt, he sera guarit ab Deu.  
 Per tota dolor ho imfladura  
 de membre ho de braç ho ventre  
 fa aquest empastre que per cert es  
 molt perfet contra tot colp ho imfla-  
 dura, si trobaras en lo .VI. de u-  
 tilitate en lo primer de trepentica.  
 R farina d.ordi he pols de murta he  
 grex de porch he vin he blanch, he fes-ho tot  
 coure en una çaga he met-ho al foch. fa  
 empastre. posa lu calt tant cum pora çoportar  
 ho pusca

lo pacient  
 La rec per vol em parçeriu  
 de guilem seruent he seri  
 costi per a encadura d.osos  
 Py picis navalis  
 Rasine - Dial  
 E colofonia  
 E cera  
 Mastich  
 Baccay lauri  
 Sulfors vini  
 Cinimi  
 Anisi  
 Abçiniciu  
 Pulegi  
 Turis  
 Mastech  
 Croçi  
 Garofoli  
 Cinamomi  
 E polvorizades les polvores he fet l. empas-  
 tre.  
 Pera curar çatica yo mestre mi  
 q li boviuser n preste johan de les  
 Indies a un savi philosof he mestre  
 en medicina yo he çercat en la

lo pacient.  
 La recepta del emperatriu  
 de Guillem Servent he seri  
 costi per trencadura d.osos.  
 R picis navalis  
 Rasine  
 E colofonia  
 E çera  
 Nastiusi  
 Baccay lauri  
 Sulfors vini  
 Cinimi  
 Anisi  
 Abçiniciu  
 Pulegi  
 Turis  
 Mastech  
 Croçi  
 Garofoli  
 Cinamomi  
 E polvorizades les polvores he fet l. empas-  
 tre.  
 Per a curar çatica, yo mestre Mi-  
 quel ho viu fer a Preste Johan de les  
 Indies a un savi philosof he mestre  
 en mediçina, jo he çercat en la

art de cirurgia no he pogut hi he l'exat res de emparar ne de manar més res no pogui trobar millor a aquesta, per ço ho met en memoria per als meus amichs que a pogues donar algun remedi a Déu sien fetes gracies.

R una ma plena de la centaurea la herba he flor he met la en dos palaces de bona malvesia ha de vin grech blanc he una lliura de mel he dos o tres onces de hermadada he merbo a bollir va bon bull he met ho a refredar he a hom q aura diara dona ha de manar q del jorn dos culteres soha donar y dia part altre y comte a vegades he sia li donada de bona substancia per que lo disminuira molt, per mi provada maravellousament.

Item para dolor de costat un tro molt bona del marçaton es la bevenda de upio ha a ca ardent.

R la polvora de ben Mesue Ruibarber Mumia E rubea Per a mal de potrosos fes aço

R una ma plena de la centaurea la herba he flor he met la en dos palaces de bona malvesia ho de vin grech blanc he una lliura de mel he dos o tres onces de hermadada he met ho a bollir un bon bull, he met ho a refredar, he hom qui aura fustica dona lin de mañ ans del jorn dos culteres, ço sia donat un dia part altre per comte deu vegades, he sia li donada de bona substancia per que lo disminuira molt, per mi provada maravellousament.

Item per a dolor de costat un tro molt bona del marçaton es la bevenda de upio ha a ca ardent.

R la polvora de ben Mesue Ruibarber Mumia E rubea Per a mal de potrosos fes aço

que Galien ho posa per a escotofladura, pa de rei e çagra he ol camamilla he rouell d'ou pastat tot en .i. çaçola he calt tant com puga sofferir.

Recepte del empastre del loch nervos per a apostemacio. R mel e pregunta gregua he vinagre he met-lo en .i. çaç a bollir e bulla tro que ella se començaria a retenir, he a parellades les farines R farina d'orobis he de yreos he de faves, he les farines sien meses com la pregunta sona tota ab les altres coses, darre-rament meyras (...) de lytargis.

Per fer migaçes fe aço (3) R cera blanca he trementina he oly he mastech he vinagre blanc e tot ensemps cuyt he malexat en un baçl de a gua tro que torn blanca.

Item per madurar vertoles Pren alegria he alfalbes he figues he correjola vera molt çert. Per mollificar los pits. Panses he figues blanques regaliçia bol- lit en aygua he began.

Item ederis per lo membre alçar. R such da pi such de ginesta farina dese- xa he blanch d'ou, sia fet tot ensemps deba- tut he mes.

Item per desfeta d'ulls Pren lo such de la edra en lo bull dins .VIII. dies sera desfet, si no basta la rahel crema- da e la ceudra es millor.

Item la ytençia degirinis per l'estomach Astotofladura. Prin arzolla castellana allaç he seça ho he polvoriza ho tot ab moritort he tot mes- clat ab .i. ou, tres ous de matf a beure.

Per a mal de cames. (3) R alquena he oly dolç he oly de ginebre en- corporat he fet ungoent he de la alquena pol- vorizada de sobre.

Per a berbols. R çera nova oly dolç he oly de ginebre. Per a tinya.

R mantega rançia lavada ab aygua .VIII. vegades he .VIII. vegades a lexiu fort he rau lo cap he guarra al Déu, rent lo cap ab leny de edra. E pren .vi. rates vives he met les en .i. olla ab oly, dexa les morir en lo oly d'aquell oly untesen lo cap, cosa per

mi provada moltes vegades. Item més per a fistola. Pren la agrimonia met la damunt la plaga he liga lin .i. rahel al coll.

Cotliri per als bulls. R antimonia he ayguaros molt bo de cert oximellis esquilos.

Per emfús. Preneu .i. nou rançia he torra la he he mol-la e pren acerco he mel dona lin a menjar, tantost sera de liurada ab ajuda de Déu.

A disolre glanoles. R fulles de prunes blanques he fulles de oms he fulles de violes boscanes he oly rosat, tot en .i. çaçola soffregit, he faxa lin la glanola he desolra la prest.

Per a fistola lagrimal lagrimar. Pren .i. ram de la palmera he pica lo beç met lin en la fistola de continer sera guarida ab Déu per actòritut de Avicenna E Galien provat és.

(3) Item vin grech egipçiach a foch potencial aço sens falla. Item per a mal d'ulls de carregament he de rojoj.

Pren romero he feregola he bulla tot ab

14-1. blach. ou. car. orle. 1  
APG

vi vermell he pren aygua ros he fesne. i esto-  
pada he posa lay sobre los hulls he damunt  
posala estopada he banyada ab lo vi  
damunt dit sobre la primera de continent  
sera leuada la rojor ha la dolor.

Per porgacio de fembra  
Pren roja bulla en aygua he met hi mel  
lin a beure e purgara

Per a mal de renyons  
R. pegunta comuna he comins moleu lo  
tot en semps preniu arrop de vi he calfa lo he  
unta. ls renyons he met hi .i. drap calent gua-  
rra ab la ajuda de Déu.

Per escalfament he dolor d'ulls  
R. aygua de fenicoli he aygua ros he vi de  
montonech si i pe poluora de sucre candi he tu-  
tia he lo blach. ou. u. l. ou. he fet aygua de  
bot lo de met ne dins los hulls.

Per mal de renyons  
R. .i. drap de garangal moleu he de uulin  
amenjar ab .i. parell d'ous  
Per a mal de mascle

R. .i. nou noscada moleu la ab .i. rahel de  
gingebre he da. lin a beure ab .i. ou.  
Per a foch

R. a cerco mantega rancia vella a ço cosa çerta.

he .i. blanch d.ou e debatlo ab  
aygua ros

vi vermell he pren aygua ros he fesne. i esto-  
pada he posa lay sobre los hulls he damunt  
aquella posa la estopada he banyada ab lo vi  
damunt dit sobre la primera de continent  
sera leuada la rojor ha la dolor.

Per porgacio de fembra.  
Pren roja bulla en aygua he met hi mel, da  
lin a beure a purgara.

Per a mal de renyons.  
R pegunta comuna he comins moleu. ho  
tot ensemps preniu arrop de vi he calfa lo he  
unta. ls renyons he met hi .i. drap calent gua-  
rra ab la ajuda de Déu.

Per escalfament he dolor d'ulls.  
(3) R aygua de fenicoli he aygua ros he vi de  
montonech si R poluora de sucre candi he tu-  
tia he lo blanch d.ou debatut, sia fet aygua, de-  
bat lo tot met ne dins los hulls.

Per mal de renyons.  
R .ii. dra de garangal, moleu lo he dau lin  
a menjar ab .i. parell d.ous.

Per a mal de mascle.  
R .i. nou noscada, moleu. la ab .i. rahel de  
gingebre he da. lin a beure ab .i. ou.

Per a foch  
R a cerco mantega rancia vella, a ço cosa çerta.

Desturprada

R. limonada de mayayde e aygua de agrellies  
Per a foch R fulles de gesmir e llava. lin  
la boca.  
Per a dolor de cap per leuar  
la febra

R. si es home la llet de la dona que alleta infant  
he si es dona infantia ab oly de cascavall he  
unta. lin los polsos he pren la letuga he ses. ne  
such he aygua ros he vin grech he posa.

Per a vertoles  
R. aygua de agrellies he de arboç e triaga  
magna he .i. cebolla cuyta he such de codonys.  
Item per a mal de çatica, per mi experi-  
mentat.

Per lo mal mateu  
R. hermodatis .i. .ii. he .i. .ii. de cob. p. u. u. de  
dos . . . de pegunta comuna e tot picat per  
si, he posta damunt ab mel he lança la poluora  
deus he posa .i. peça de drap blau damunt he  
lo çendema sia descubert e sia tornat en la  
forma que avem dit, a ço provat.

Per lo mateix  
Item beroyda lo such e lo oly dels calabaçins he  
sia mes lo pasçient en .i. cambra he que sia be  
calenta he faça gran foch de carbo he que .i  
untes ab les dites coses e a ço per .XIII. dies  
següents, per cert la dolor sera fora de  
continent.

Per lo mateix  
Item beroyda lo such e lo oly dels calabaçins he  
sia mes lo pasçient en .i. cambra he que sia be  
calenta he faça gran foch de carbo he que .i  
untes ab les dites coses e a ço per .XIII. dies  
següents, per cert la dolor sera fora de  
continent.

Desturprada

R limonada de mayayde e aygua de agrellies.  
Per a foch R fulles de gesmir a llava. lin  
la boca.  
Per a dolor de cap per leuar  
la febra.

R si es home la llet de la dona que alleta infant  
he si es dona infantia ab oly de cascavall he  
unta. lin los polsos he pren la letuga he ses. ne  
such he aygua ros he vin grech he posa.

Per a vertoles.  
R aygua de agrellies he de arboç e triaga  
magna he .i. cebolla cuyta he such de codonys.  
Item per a mal de çatica, per mi experi-  
mentat.

(3) R hermodatis (...) he (...) de cofre viu he  
dos (...) de pegunta comuna e tot picat per  
si, he posta damunt ab mel he lança la poluora  
deus he posa .i. peça de drap blau damunt he  
lo çendema sia descubert e sia tornat en la  
forma que avem dit, a ço provat.

Per lo mateix  
Item beroyda lo such e lo oly dels calabaçins he  
sia mes lo pasçient en .i. cambra he que sia be  
calenta he faça gran foch de carbo he que .i  
untes ab les dites coses e a ço per .XIII. dies  
següents, per cert la dolor sera fora de  
continent.

Per lo mateix  
Item beroyda lo such e lo oly dels calabaçins he  
sia mes lo pasçient en .i. cambra he que sia be  
calenta he faça gran foch de carbo he que .i  
untes ab les dites coses e a ço per .XIII. dies  
següents, per cert la dolor sera fora de  
continent.